Приложение 5

к Положению о Двенадцатом

Санкт-Петербургском конкурсе

молодых переводчиков *«Sensum de sensu»*

**Конкурсное задание**

# **Двенадцатого Санкт-Петербургского конкурса молодых переводчиков**

**SENSUM DE SENSU**

**2012**

**Раздел «Польский язык»**

**Номинация I. Художественный перевод с польского языка на русский язык (поэзия).**

**Для участия в конкурсе требуется выполнить два задания.**

**Задание 1: Перевести на русский язык стихотворение Рышарда Улицкого «Jestem jabłkiem na twoim drzewie».**

**Задание 2: Перевести на русский язык oдну из песен Рышарда Улицкого, например, «Miałem sen…».**

|  |  |
| --- | --- |
| **Jestem jabłkiem na twoim drzewie**Newtonie wszechczasu i wszechrzeczy!Jestem jabłkiem na twoim drzewiei wiem, żepadnę ofiarą prawa ciążenia.Znane są wprawdzie przypadkijego nieskuteczności, ale dotyczą mumii owocówktóre przetrwały wichry jesienii zamróz zimowej bielizny.Wszystko niezmiennie się kręciwokół jabłka i jabłoni.Biblijny sad rośnie,a my jesteśmy owocami na jego konarach.Od tysięcy lat ogród obrasta metaforaminatchnionych poetówwalczących z egzegetamio wyłączność opisu.Nie trzeba być ekspertem od prawa autorskiego,by wiedzieć,że copy right masz tylko tyNewtonie wszechczasu i wszechrzeczy! | **Miałem sen…**Miałem sen piękny sen, śnił mi się rodzinny domCiepły piec duży stół i pachnący na nim chlebMiałem sen piękny sen, a w nim mamo Twoje ręceKroją chleb dają znak, żebym wrócił jak najprędzejA ja tam mamo tam, gdzie już bliżej niźli dalejZanim sen minie ten, jeszcze mamo mleka nalejJeszcze raz przytul mnie i serdeczna daj przestrogęZanim dzień spłoszy sen, pójdę mamo w dalszą drogęŁage czygi czygi czygiŚniłem sen piękny sen, miałem w nim tak mało latBarwny sen dobry sen, a w nim mój dziecięcy światStary dom w sadzie stał, dach się tulił do jabłoniByłaś Ty mamo tam i pytałaś synu dokąd goniszA ja tam mamo tamМелодия: <http://youtu.be/WOfaEe3E2xE> |

**Рышард Улицкий –**р. в 1943 r. В Лодзи, живет в Кошалине. Поэт, прозаик, журналист, автор более 800 текстов песен, в том числе всем известных «Разноцветных ярмарок». Автор нескольких поэтических сборников: «Moje miasto», «I ciągle jeszcze idę», "Album zwierzyny dzikiej, domowej i łonowej», «Wierszopienie» и др. Его песни неоднократно побеждали на Фестивалях в Сопоте, Ополе и Колобжеге. Улицкий написал также много песен для цыганских ансамблей, за что в 2004 г. на Фестивале польских цыган в Чехочинке получил звание Почетного цыганского старосты.